Cervantes Publishing
(Founded in 1981)

HONTANAR DIGITAL

Desde Australia para todo el mundo hispano

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente o el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a

cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra

Sumario

Editorial	2
Retóricas	3
Perspectiva musical	4
Cartas	5
Pantallazo	6
Notas	7-8
Artes Plásticas	9
El Anestésico	10

Destacamos

El mundo al revés
Página 2

Cuando la zarzuela vino a Australia
Página 4

Francia, España y la cultura
Página 7

Centenario de Salvador Dalí
Página 9

Consejo Editorial

Prof. Roy Boland
Universidad de La Trobe, Melbourne

Alfredo Conde
Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Roberto Esposto
Universidad de Queensland

Prof. Ignacio García
Universidad de Western Sydney. Periodista

Prof. Leonardo Rossiello
Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Dra. Estela Valverde
Universidad de NSW. Escritora

Asistencia técnica y traducción
Alicia Jeavons

Dirección postal:
PO Box 55, Willoughby, NSW
Australia, 2068

Postales de Australia

El puente de Northbridge

El puente en el suburbio de Northbridge en Sydney, construido en la última década del siglo XIX, fue originalmente un puente colgante. Ese es el motivo de la inclusión de las torres con aspecto de castillo medieval desde donde partían los cables de acero que lo sostenían. Años después, cuando el tráfico de tranvías puso en peligro la seguridad del puente, se construyó un arco de hormigón que lo sostiene y se eliminaron los cables. El puente está ubicado en uno de los suburbios más pintorescos de la ciudad, al norte de la bahía, muy cerca de la costa oceánica.

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

Editorial

El mundo al revés

¡Qué quimera es entonces el Hombre! ¡Qué fantasía! ¡Qué monstruo, qué caos, qué contradicción, qué prodigio! Juez de todas las cosas, endeble gusano, depositario de la Verdad, sumidero de incertidumbre y error, gloria y vergüenza del universo.

BLAISE PASCAL (1623-1662)
PENSÉES (1660), NO. 434

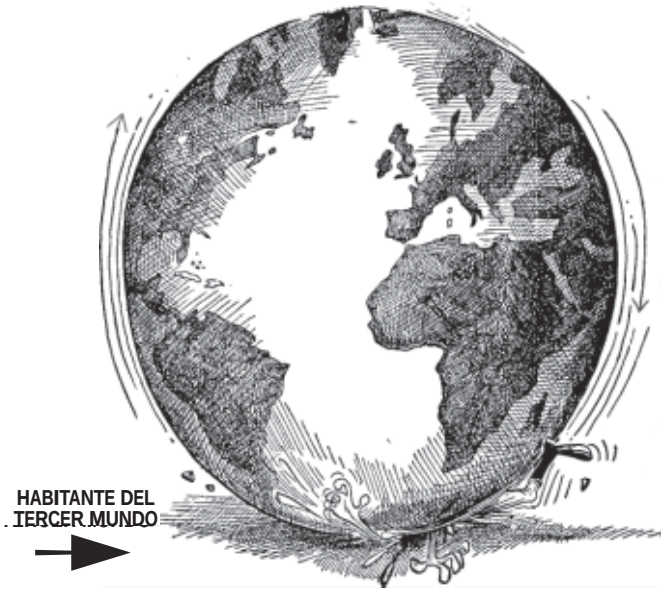
EL invento de los teléfonos móviles o celulares con capacidad fotográfica ha logrado levantar la tapa de una Caja de Pandora para el gobierno de Estados Unidos, al exponer la verdad del maltrato sufrido por los prisioneros en la secuela de la invasión a Iraq, en flagrante contradicción con la Convención de Ginebra.

Ha quedado al descubierto todo un aparato de humillaciones y torturas, que si bien para mucha gente puede haber constituido una sorpresa, no lo ha sido para quienes conocemos bien el calibre mental de los militares de cualquier nación, que (con excepciones honrosas desde luego), no tienen la menor idea del significado de los vocablos respeto, compasión, solidaridad humana o clemencia, y muestran su calaña y cobardía cuando portando una metralleta se enfrentan a un ser humano desnudo e indefenso.

Naturalmente esta actitud no es patrimonio exclusivo del ejército estadounidense. Los japoneses en WW2, el propio Sadam en Iraq y tantos otros dictadores y militares del "pelo" que sean, han practicado incalificables actos de torturas desde tiempos inmemoriales.

Pero en lo que quiero alertar al lector hoy es en un aspecto de este triste episodio que parece pasar inadvertido. Me refiero a la paradójica actitud de la inmensa mayoría de quienes han mostrado su lógico repudio a tales prácticas –el propio presidente Bush las calificó de *un-American* (anti-estadounidenses) – incluyendo a muchos representantes ante las Naciones Unidas, medios de información y público en general, los que sin embargo ni una palabra de censura emiten por el asesinato masivo de civiles causado por la aviación estadounidense en Bagdad y otras ciudades del país.

La guerra es considerada hoy como algo normal. El presidente Bush no la considera *un-American.* Por supuesto que no, ya que es "el pan suyo de cada día", pues alimenta la economía de su país. Del mismo modo que los médicos se morirían de hambre si no hubiese enfermedades, las economías de EE.UU., Francia, Rusia y algún otro país se derrumbarían como castillos de naipes o se verían



en serias dificultades de no haber guerras. De ahí que sus gobiernos no tengan el más mínimo interés en eliminarlas.

El asesinato de un solo ser humano es considerado ilegal e inmoral en las legislaciones de toda nación, y en algunas hasta se castiga con la pena capital. El asesinato de casi cien mil hombres, mujeres y niños iraquíes (dato del diario *The Australian* de Sydney), en una invasión sin un motivo válido, no es –parece– considerado ilegítimo, inmoral o inhumano por parte de muchísima gente, que sin embargo ha sentido repulsión ante las injustas y cobardes torturas sufridas por los prisioneros de Iraq y Guantánamo. ¿No es realmente asombroso?

¿Le damos la razón a Pascal, o bien a Eduardo Galeano cuando afirma que este mundo está al revés?

Como siempre su comentario, paciente lector, será bienvenido.

EL EDITOR

This is "un-American".

Pero esto al parecer no lo es.

Escribe Leonardo Rossiello

Falacias y sofismas (I)

–¿Viste, Alfa? –dijo Beta, dejando de lado el periódico que estaba leyendo–. Los ingenieros civiles están de huelga. Piden 3 % de aumento. La patronal ofrece 1,5%.

–Pero hay muchos desocupados entre los ingenieros civiles –respondió Alfa–. ¿No es contraproducente, entonces, pedir aumentos tan altos?

–¿Sabes qué respondió el delegado sindical a esa misma pregunta?

–Si lo supiera no te habría preguntado justamente lo que te pregunté... Dime, ¿qué dijo?

–"Los aumentos que pedimos no son altos: lo que ofrece la patronal está por debajo de la expectativa de inflación estipulada por el propio banco central".

–Creo que podría escribir sobre esto –dije yo, al olfatear tema–. Ayúdame, Beta ¿Qué dices?

– Me extraña tanto la pregunta como la respuesta. Acá vemos, por un lado, que la pregunta de si no es contraproducente pedir aumentos altos dado que hay mucho desempleo entre los ingenieros civiles se basa en una falacia. Por eso, está mal formulada. Por otra parte, la respuesta no es todo lo contundente que podría ser. Además, no contesta bien la pregunta.

–Vayamos por partes. ¿Por qué falacia?

–La pregunta está mal formulada porque parte de la suposición –o premisa– de que el aumento de sueldos exigible depende no de la inflación, de la pérdida del salario real, de la justicia social o de las ganancias de las empresas, sino de la cantidad de desocupados que haya. La ley de la oferta y la demanda estaría rigiendo también las demandas salariales y habría que tener en cuenta solo ese factor. Pero además, parte de la base de que realmente las exigencias de aumento **son** "altas". Y eso no lo sabemos.

–Pero podría ser un sofisma, no una falacia.

–¿Y cuál es la diferencia? –preguntó Alfa.

–El sofisma puede no ser manipulativo, pero la falacia siempre es manipulativa –dijo Beta.

–De acuerdo. ¿Y de la respuesta, qué me dices?

–La respuesta es apodíctica. Es decir, **afirma** que **no** son exigencias desmedidas, pero la aportación de pruebas es, por decir lo menos, insuficiente. Porque el hecho de que la patronal ofrezca menos que la tasa de inflación no quiere decir nada: las exigencias del sindicato de ingenieros civiles podrían estar **muy por encima** de la tasa de inflación.

–¿Cuánto? –inquirió Alfa, quizá sin pensar en que era una pregunta pertinente y que Beta iba a replicar enseguida, certero:

–Con los datos que tenemos no es posible decir si la exigencia es alta o baja. La tasa de inflación prevista podría ser 1,6 por ciento. Lo que sería relevante es mostrar que también las exigencias de aumento están por debajo o son iguales a la tasa de inflación prevista. Pero el que responde evita dar ese dato.

–¿Por lo tanto? –preguntó Alfa, con aire de examinador que se sabe la respuesta.

–Por lo tanto, las exigencias pueden muy bien ser "altas".

–Bien, sigan así, tomo nota –los alenté.

–Voy a ponerte otro ejemplo –dijo Beta–, para que lo comente Alfa, y veas, oh columnista, si da como para hacer una nota o no. Durante los diez años que conduje, respetando los límites de velocidad, me han parado para un solo control policial. En estos diez años he recorrido por lo menos cuatro veces la vuelta al mundo: 160.000 kilómetros. Suponiendo que hubiese conducido siempre a 30 kilómetros más por hora de lo permitido, habría hecho un ahorro de varios miles de horas de mi vida. ¡Meses! Podría haberlas invertido en trabajar y habría ganado muchísimas veces más que lo que me habrían costado las eventuales (o ninguna) multas en todo este tiempo.

–Otro argumento falaz –dijo Alfa.

–¿Por qué, falaz?

–Porque supone que, pese a haber conducido más velozmente de lo permitido, **nunca** habrías tenido un accidente. Pero el hecho es que la incidencia de accidentes está en relación con la velocidad. A más velocidad, mayor probabilidad de tener u ocasionar accidentes. Tal vez habrías ganado, no dinero o tiempo, sino la invalidez, o la muerte. Propias o ajenas. Además, el medio ambiente se habría perjudicado mucho más.

–Alto ahí, Alfa –dijo Beta–. Eso último no, porque el motor habría estado encendido menos tiempo, y, por lo tanto, el aire se habría ensuciado menos.

–Alto ahí tú, Beta –dijo Alfa: ¡Has dicho otra falacia más! O, al menos, un sofisma.

–¿Por qué? Es lógico.

–**Parece** lógico, pero por eso mismo, es falaz: supones que la cantidad de gases que suelta un motor es constante, independientemente de la velocidad. Pero no lo es. Con el aumento de la velocidad, aumenta exponencialmente.

–Pero entonces se compensa una cosa con la otra.

–No, señor. Y para que lo entiendas, te pongo un ejemplo. Imagínate que estás disparando con un revólver contra una masa de osos durante 90 segundos. Matas a un oso por segundo, es decir, a 90 osos.

–¡Horroroso ejemplo! Los osos están protegidos.

–Bueno, pon personas, entonces. Invadidos e invasores. 90 disparos por minuto. Ese es tu auto a 90 kilómetros por hora, soltando gases. Suponte ahora que disparas ahora solo 67 segundos. Ese es tu auto a 120 kilómetros por hora, soltando gases. Matarías a menos personas en 67 segundos que en 90, pero solo si dispararas con un revólver. El asunto es que a esa velocidad estás disparando **con una ametralladora**. ¿A cuántas matas? Es claro que la polución ambiental será muchísimo mayor, pese a que el motor esté encendido menos tiempo. Una detonación atómica dura fracciones de segundos. Es tan breve como nociva.

–¿Se deduce de eso que es mejor caminar que conducir?

–Si solo se tratara de evitar accidentes y ensuciar el aire, sin duda, mi amigo. Sin duda.

–Alfa y Beta, –dije entonces, entusiasmado–, ustedes se han portado tan bien hoy, que solo me queda transcribir esta conversación. Desde ya los invito a participar en la próxima "Retóricas". ●

Visite

www.letralia.com

una de las más completas páginas Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes – Opiniones – Eventos

La tenacidad de un profesor italiano hizo realidad su sueño. Presentar...

la zarzuela en Australia

Condecorado por el Rey Juan Carlos I

El origen de la zarzuela, género que puede equipararse a la *Opera comique* de Francia, al *Singspiel* de Alemania y a la *Ballad Opera* de Inglaterra puede ubicarse hacia 1629.

Pero vayamos a hechos más recientes, cuando Australia tuvo ocasión de conocer oficialmente este género musical.

En julio del año pasado, en una ceremonia que tuvo lugar en la Universidad de Wollongong, el Cónsul General de España del momento Arturo Pérez, en representación del Rey Juan Carlos I, confirió al Dr. Vincent Cincotta la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel La Católica. La condecoración fue en reconocimiento del papel del Dr. Cincotta en el desarrollo de la lengua castellana en dicha universidad, pero también y principalmente por sus esfuerzos en promover la zarzuela en Australia, que culminaran con la publicación de su libro *zarzuela –The Spanish Lyric Theatre: A Complete Reference.* (University of Wollongong Press, 2002).

Desde 1995 estábamos al tanto de que dicho libro sería publicado, pues ese año conocimos al Dr Cincotta, cuando tuvo un rol primordial en la presentación del espectáculo "Antología de la Zarzuela" en el *Opera House* de Sydney. En dicha oportunidad 92 actores, cantantes y músicos llegaron de España portanto cuatro toneladas de ropas típicas y enseres para brindar un show espectacular que hasta ese momento había recorrido 60 países y había sido presenciado por más de 16 millones de espectadores.

El tradicional Festival de Sydney tuvo ese año como uno de sus puntos culminantes la presentación de la Antología, que con 14 funciones durante 11 días en el *Opera House*, impactó al público australiano, que en su inmensa mayoría nunca había tenido ocasión de presenciar un espectáculo de este tipo. La Antología estuvo formada por pasajes y arias de 20 de las zarzuelas más populares.

El Dr. Vincent Cincotta (centro) con el entonces Cónsul General de España Arturo Pérez (derecha de la foto) y el Rector de la Universidad de Wollongong Profesor Gerard Sutton.

El Dr. Cincotta, que había llegado a la Universidad de Wollongong en 1977 a dirigir el departamento de italiano, y que desde 1985 hasta 1994 dirigió el departamento de español, tuvo en enero de 1995 a su cargo la importante tarea de coordinar todos los aspectos de la presentación de "Antología de la Zarzuela" en esta ciudad. Se había retirado del aula entonces, y por sus logros había sido admitido como *Permanent Fellow of the Wollongong University*.

La zarzuela, drama lírico genuinamente español y que durante mucho tiempo fue considerado inferior a la ópera italiana, había impresionado de tal forma a Vincent Cincotta que se propuso hacerla conocer en Australia. Habiendo viajado a España en 1988 y luego en 1993, conoció allí al productor-director de la Antología, José Tamayo, a quien convenció de que sería un éxito el hacer conocer ese género musical en este país.

Pero volvamos a su interesante libro, el primero publicado en idioma inglés sobre la zarzuela, su origen y evolución. El autor nos autorizó (mucho antes de su publicación) a tomar del manuscrito información para esta nota que fue publicada anteriormente en *Hontanar* impresa, y que ofrecemos hoy a una audiencia mucho mayor con motivo de la reciente distinción obtenida por el Dr. Cincotta. Lo que sigue es pues, un apretado resumen del contenido del libro:

LA RELACIÓN entre la música y el ritual, entre el drama y la música es universal y tan antigua como el ser humano. En la cultura occidental, la encontramos en el ditirambo dionisíaco de la antigua Grecia, en el *Fescennine* de los romanos, en la música e interludios danzantes de los Autos Sacramentales de la Iglesia medieval. En el más secularizado Renacimiento italiano, en los siglos XIV y XV, en varias ciudades y en las Cortes dispersas por la península, encontramos además de la *Sacra Rappresentazione y* un renacer del teatro clásico grecoromano, una serie de espectáculos, ballets, mascaradas, torneos, pastorales y églogas en los que efectos teatrales deslumbrantes, música y danzas eran parte integrante de la actuación. En el siglo XVI esta forma de entretenimiento era parte de la vida cortesana de la mayoría de los países de Europa occidental.

Un hecho trascendente en la relación entre música y drama tiene lugar en el siglo XVI en Florencia, cuando un grupo de intelectuales que se reunían en casa del Conde Bardi comienzan a estudiar en profundidad el teatro clásico griego. El fervor renacentista en Italia, que abarcaba la filosofía, la ciencia, el arte, etc. se vio impulsado en la música y el drama, a instancias de este grupo. Es en parte a instancias suyas que a finales de ese siglo nace en Italia la ópera, "Tavola in musica", en la cual los intérpretes "recitarían cantando". Hacia 1634 el nuevo género, perfeccionado por el genio musical de Claudio Monteverdi era identificado como "opera in music" aunque antes de que su nombre fuera fijado, ya se había presentado en Salzburgo, en Viena y en Praga.

La primera "ópera española", *La Selva sin Amor,* definida por su libretista Lope de Vega, como una égloga pastoril, fue representada en el Alcázar de Madrid en 1629. Lamentablemente se desconoce su compositor. En ese entonces, el rey Felipe IV tenía cerca de Madrid un palacio que había hecho construir para su hermano menor Femando y que era usado como coto de caza. Como el lugar estaba cubierto de zarzas y era de reducidas dimensiones, comenzó a ser llamado "Palacete de la zarzuela". (El edificio original se incendió y fue reemplazado por el presente Palacio de la zarzuela, residencia de los reyes de España).

Cuando en 1634, Fernando fue enviado como Gobernador a Flandes, Felipe, a quien le apasionaba el teatro, comenzó a usar "La zarzuela" para actuaciones cortesanas. EI término "fiesta de zarzuela" aparece por primera vez en 1657 con *El Golfo de las Sirenas* de Calderón de la Barca. La presentación no habrá sido distinta a las que anteriormente se hacían con el nombre de "fábula" o "égloga"; sin embargo, aquí aparece por primera vez el término "zarzuela" para

identificar este tipo de representación.

El Laurel de Apolo, también de Calderón fue representada en 1658, y en 1659 se presentó su ópera/zarzuela en un acto, *La púrpura de la rosa*. La música, probablemente de Juan Hidalgo, se ha perdido.

Al año siguiente, las dos compañías teatrales de la municipalidad, en respuesta al interés despertado por el género, presentaron la zarzuela en tres actos *Celos aun del aire matan*, con libreto de Calderón y música de Juan Hidalgo. Esta obra fue denominada por Calderón, una "comedia cantada".

A comienzos del siglo XVIII, con la introducción en España de la ópera italiana, la zarzuela no pudo competir con un género más desarrollado y complejo, y empezó a perder el favor de las clases altas. Al igual que el *Singspiel* en Alemania, la *Opera comique* en Francia y la *Ballad opera* en Inglaterra, la zarzuela comenzó a asumir un papel más popular y no trató de rivalizar con la ópera seria. Durante este período, sobrevivió más bien como una Tonadilla Escénica o un Sainete, el equivalente español del *Intermezzo-Opera buffa* de la ópera italiana.

En el período Post-Napoleónico, con el resurgir del nacionalismo, los compositores españoles se propusieron establecer una ópera española como alternativa a las óperas italiana, francesa y alemana. Alrededor de 1850 un grupo de compositores jóvenes entre los que se destacaban Cristóbal Oudrid, Joaquín Gaztambide, Rafael Hernando y Francisco Asenjo Barbieri, cornprendieron que la verdadera tarea no era crear una nueva ópera nacional, sino revivir y enriquecer su propio teatro musical: la zarzuela. Con la formación de la Sociedad Artística en 1851 y la construcción del Teatro de la zarzuela en 1856, se inicia la era moderna de este género.

Una zarzuela moderna es por lo tanto un género musical dramático en que alternativamente se canta y se declama, cuyo lenguaje es el castellano o alguna otra de las lenguas de España. Por lo menos una tercera parte de la zarzuela debe ser música orquestada lo mismo que para ópera o para orquesta sinfónica. No excluye, sin embargo, el uso de instrumentos folclóricos como castañuelas, bandurria, etc. para crear el colorido local.

Teóricamente, la zarzuela requiere en sus cantantes la misma calidad requerida en la ópera, aunque por lo general no es tan exigente. Es común que el protagonista sea un barítono y no un tenor; éste, en algunos casos, al igual que en la *opera buffa* de Italia, es un "tenor cómico". A veces éste hará una imitación burlesca de la voz de un tenor para efectos cómicos.

Cronológicamente, la zarzuela se divide en "zarzuela antigua" y "zarzuela moderna". La primera designa las obras producidas entre 1629 y 1848. Lamentablemente hoy la "zarzuela antigua" está casi completamente olvidada, y rara vez es estudiada o representada. La "zarzuela moderna" comienza a mediados del siglo XlX, y con sus cambios, variaciones y vicisitudes continúa hasta nuestros días. Se divide en "zarzuela grande" y "género chico". Éste nace luego de la agitación social de 1868 y designa una representación en un acto que dura generalmente una hora. La popularidad del "género chico" se debió a su énfasis en el costumbrismo y su fuerte color local satírico casi siempre ambientado en Madrid.

La "zarzuela grande" tiene dos o más actos y luego de 1915 comienza a imitar y a competir con la Opereta vienesa, y más tarde absorbe cierta influencia de las comedias musicales norteamericanas.

A fines del siglo XIX la popularidad de la zarzuela era tal, que en un período de 10 años fueron escritas unas 1500.

Entre los últimos compositores de zarzuela que han dejado huella profunda se cuenta Federico Moreno Torroba que murió en 1982 y Pablo Sorozábal que murió en 1988. Otros nombres conocidos en el mundo de la zarzuela, y que como letristas prueban la magnífica simbiosis entre literatura y música que ha producido este género, son los de Carlos Arniches y los hermanos Quinteros.

Durante la Guerra Civil española la zarzuela comenzó a decaer, al aparecer nuevos medios de entretenimiento de masas, como el cine y la radio. Al igual que la ópera y la música clásica en general, la zarzuela sobrevive principalmente con los repertorios tradicionales de las obras del pasado, ya que los nuevos talentos parecen interesados en experimentar con nuevas formas de expresión. Con el perfeccionamiento del cinematógrafo y el advenimiento de la televisión, en la década de los años 50, la zarzuela perdió la popularidad que había disfrutado por casi un siglo. La era franquista sin embargo, alentó y subsidió toda forma de arte autóctono con el propósito de reforzar la identidad nacional, con fines políticos de unificación. La zarzuela se benefició entonces pues fue incluida en los subsidios. Luego de la muerte de Franco, el nuevo régimen asoció todo arte subsidiado con la derecha conservadora y por algunos años la zarzuela perdió apoyo oficial. Felizmente, luego de 1985, se ha notado un renacer de este arte escénico. EI Teatro de la zarzuela fue remodelado y puesto al día en la tecnología. Su repertorio incluye una zarzuela por año subsidiada por el Instituto Nacional de Artes Escénicas y de la Música.

Quizás uno de los acontecimientos más importantes al respecto fue un acuerdo entre el Ministerio de Cultura y el empresario José Tamayo (creador y director de "Antología de la zarzuela"). El acuerdo incluyó el remodelamiento del viejo Teatro del Progreso como EI Nuevo Apolo para ser sede de la "Antología".

Hasta 1991, Tamayo y su compañía de 147 cantores y bailarines había dado mas de 10.900 representaciones en 324 teatros en 50 diferentes países. [Naturalmente en el libro publicado las cifras se han puesto al día]. Además, hasta hace un tiempo un importante Canal de TV española destinaba una hora de su programa sabatino a la zarzuela.

Nota: *Debo expresar mi agradecimiento a Prof. Vincent Cincotta, por haberme dado autorización para extractar y traducir la información precedente de su interesante libro, que puede obtenerse comunicándose con la* University of Wollongong Press.

Michael Gamarra

Cartas

Aclarando autoría

Me encanta *Hontanar*, y considero un honor ver que alguien ha encontrado virtudes en una nota mía sobre Daniel Viglietti que aparece en el número 62 del mes de mayo como para publicar un fragmento.

Me sorprendió un poco ver que aparece el nombre de Marcelo Sosa, remitente de la nota, y no el mío que soy la autora. La misma fue seguramente levantada de la revista literaria de un querido amigo de Cádiz a quien se la envié. La foto que aparece, de Viglietti con su padre, tomada en la casa de su abuela paterna en el barrio de la Unión, está tomada del libro que escribiera Mario Benedetti para la Editorial Jucar en el año 1974. Ningún problema, más que agradecerle al señor Sosa que le haya encontrado mérito para reenviarla.

Daniel Viglietti es un músico por el que tengo un gran afecto y respeto; me gusta resaltar su talento por encima de su compromiso político. Es un excelente guitarrista, un músico finísimo que nunca cae en obviedades. Y no digo esto por quitarle mérito a su compromiso sino al contrario. Gracias por la publicación y por atender esta reivindicación de autoría.

Un saludo desde Uruguay.

Alicia Oschendorf
Montevideo

N. de R. La nota sobre Daniel Viglietti fue recibida, como se aclaró al final de la misma, por gentileza de Marcelo Sosa. En ningún momento él se atribuyó la autoría de la misma. Sólo le guiaba el deseo de difundir la noticia. Nos agrada sobremanera que Alicia Oschendorf nos haya enviado esa aclaración que pone las cosas en su lugar, porque además es una satisfacción que alguien que escribe tan bien (lamentablemente el artículo debió ser condensado por falta de espacio), sea una lectora de *Hontanar*.

PANTALLAZO

HOY

Teresa Porzecanski

Teresa Porzecanski (Montevideo, 1945) ha publicado varias colecciones de cuentos, cinco novelas y un libro de poesía. Sus títulos son *El Acertijo y otros cuentos* (1967), *Historias para mi abuela* (1970), *Esta manzana roja* (1972). *Intacto el corazón* (1976), *Construcciones* (1979), *Invención de los Soles* (1981, 1982, 1994), *Ciudad Impune* (1986), *Mesías en Montevideo* (1989), *La respiración es una fragua* (1989), *Perfumes de Cartago* (1994, 1995, 2003), *La piel del alma* (1996), *Nupcias en familia y otros cuentos* (1998), *Primeros cuentos* (1998), *Una novela erótica* (1986, 2000). Premios recibidos: Ministerio Educación y Cultura (1967, 1976, 1995), Intendencia Municipal (1986, 1989), Beca Fulbright (1988) Beca Guggenheim (1992), Premio de la Crítica Bartolomé Hidalgo (1995).

Textos suyos integran diversas antologías y han sido traducidos al inglés, holandés, alemán, francés, búlgaro y rumano. Varios estudios sobre su obra se han publicado, entre otros, los de Johnny Payne, Lois B. Barr, Ksenija Bilbija, Estela Valverde, Renée Scott, Laura Abassian, Rómulo Cosse, Fernando Burgos y Mónica Flori.

Teresa Porzecanski vive actualmente en Montevideo.

¿Cuál ha sido uno de los momentos que consideras más importante en tu carrera?

No ha habido un momento en especial. Todo ha sido más o menos gradual y sin grandes altibajos. Sin embargo, el premio "Bartolomé Hidalgo" del año 1995 a *Perfumes de Cartago* fue un buen estímulo en mi "carrera" (en realidad, lo considero un hobby, no una carrera).

¿Cuál es tu mayor aspiración en el área de tu trabajo?

En mi trabajo, soy investigadora y docente en ciencias sociales. Estoy haciendo lo que más me gusta, y eso ha sido mi mayor aspiración.

¿Qué o quién influyó en tu elección de la actividad que desarrollas?

Muchos profesores en mi adolescencia, mi propia curiosidad, los libros que leí.

¿Qué música escuchas por lo general?

Clásica, y también popular brasileña, y tango.

¿Cuál es tu autor favorito?

No tengo ahora un autor favorito en especial.

¿Cuál ha sido el último libro que has leído?

Una entrevista a Emanuel Levinas.

¿Cuál fue una de las mejores decisiones que has tomado?

Seguir escribiendo, pese a todo.

¿Cuál fue una de las peores decisiones tomadas?

Muchas, sería largo de describir, y además tocan mi vida privada.

¿Qué te alegra o hace reír?

Reirme de la propia condición humana.

¿Qué te molesta sobremanera?

La prisa, que me estén apurando para hacer alguna cosa.

¿Qué te sirve de inspiración?

Lo que observo en la calle.

¿Qué te reanima el ánimo cuando estás en un bajón?

La música, los recuerdos, salir a andar en bicicleta.

¿Cuál es uno de tus puntos fuertes?

Soy bastante optimista.

¿Cuál es una de tus debilidades?

No tengo paciencia.

¿A quién desearías conocer un día?

A nadie en especial.

¿Cuál consideras la mejor película que has visto?

"Le rayon vert".

¿Qué haces por lo general los domingos por la mañana?

Escucho opera italiana al levantarme, luego voy a caminar, me siento bajo el sol, no hago nada, por suerte.

¿Qué es lo que más te gusta de la ciudad o lugar donde vives?

Las costas, los parques, el mar.

Cuál es tu animal favorito?

Mi gata, sin lugar a dudas, y los gatos en general. ●

ÉSTA ES UNA SERIE DE MINI-ENTREVISTAS QUE *HONTANAR* OFRECE A SUS LECTORES, PARA DARLES UNA IMAGEN DISTINTA DE PERSONAS DESTACADAS DE ESPAÑA Y DE HISPANOAMÉRICA, TANTO RESIDENTES EN AUSTRALIA COMO EN EL EXTRANJERO.

Visite la página del IDIOMA ESPAÑOL

Temas relacionados con nuestra lengua y literatura. Noticias, foros, concursos, debates, diccionarios historia de la lengua y mucho más.

www.elcastellano.org

Suscríbase gratis a

LA PALABRA DEL DÍA

y recibirá regularmente información completa sobre el origen de los vocablos.

También la historia de los apellidos así como

EL LATÍN DEL DÍA

Una frase latina y su significado en cada mensaje.

Notas

Francia llama a España a combatir contra EEUU

(Tomado de LETRALIA)

Tras la asunción de las nuevas autoridades españolas, el pasado 24 de abril el ministro de Cultura de Francia, Renaud Donnedieu de Vabres –quien también tiene poco tiempo al frente de su cartera–, ha enviado una carta a su homóloga española, Carmen Calvo, para "trabajar juntos" a favor de la excepción cultural.

Esta instancia es una doctrina de comercio incubada en los años 50 por André Malraux, ministro de Cultura del gobierno de De Gaulle, y apuntalada por el gobierno de Mitterrand de la mano de Jack Lang a principios de los 80, y consiste en blindar a la cultura del libre mercado y colocarla un escalón por encima de cualquier otro bien de intercambio comercial. Al adquirir tal valor implícito social y nacional, se obliga al Estado a protegerla de agresiones, cuidarla y fomentar su crecimiento.

Francia evidentemente ha visto en el cambio de gobierno de su país vecino una oportunidad para sumarlo en su "combate" por la instancia. En su misiva, Donnedieu felicitó a Carmen Calvo por su nombramiento y, sobre todo, adelantó que Francia cuenta con España para "trabajar juntos y con la misma perspectiva". El ganador Partido Socialista español había incluido la excepción cultural entre sus propuestas electorales.

La oferta francesa de colaboración se ve refrendada con el espíritu de "satisfacción" que manifestó el gobierno de ese país a propósito de las numerosas declaraciones de los responsables del Partido Socialista, comenzando por el presidente José Luis Rodríguez Zapatero, acerca de su interés por importar del país vecino las políticas de excepción cultural: "El Gobierno francés ha seguido con atención estas declaraciones y constata la convergencia de puntos de vista sobre la Constitución europea y en materia cultural".

Más allá de una política de fomento artístico de fronteras adentro, la política de excepción cultural –a la que Francia, a causa del cariz negativo del término "excepción", prefiere llamar "de diversidad cultural"– es de hecho una pugna entre el país galo y Estados Unidos en el ámbito de la política internacional, lo que permitió a Jacques Chirac ejercer una exitosa presión para que la misma quedara grabada en las bases legales de la futura Constitución Europea.

Estados Unidos lucha desde hace años por incluir los productos culturales dentro de los acuerdos generales de liberalización de la Organización Mundial de Comercio (OMC) y sortear, de este modo, la resistencia europea al cine estadounidense. La intención de Francia es, según sus funcionarios gubernamentales, crear un "bloque mediterráneo" junto a "España, Italia y Grecia, con el apoyo de Alemania", para que permanezca intacta la política europea de ayudas a la cultura. Algunos países, como Brasil o Corea del Sur, están plenamente de acuerdo en proteger sus mercados culturales, mientras que socios europeos como el Reino Unido u Holanda se alinean junto a EEUU, y otros grandes como Japón y China, permanecen ajenos a la batalla.

George W. Bush ha sumado pequeñas victorias mediante acuerdos bilaterales con países más débiles, como Marruecos, incluyendo en la negociación la obligación de aceptar la cultura "made in USA". Francia ha acogido con disgusto esta guerra de baja intensidad, sobre todo cuando Estados Unidos ha pisado el terreno francófono.

Precisamente, el idioma es otra de las batallas en que Francia cuenta con España para hacer frente a la uniformización del inglés. "Pese a lo que podía pensarse hasta hace unos años, a Francia le viene bien el desarrollo del español. Somos lenguas hermanas, aliados lingüísticos y nuestras zonas de influencia no se tocan", confirman desde el Ministerio de Cultura. ●

Nota de Redacción: Endorsamos calurosamente la propuesta del Presidente de Francia. Si no se puede detener la agresión económica, muy distinto es el caso frente al avasallamiento cultural.

NUEVO LIBRO SOBRE MARIO VARGAS LLOSA

Un rara comedia

(Visión y revisión de las novelas de Mario Vargas Llosa)

de Roy Boland

(New Mexico: Research University Press, 2003)

Contiene galería de fotos inéditas de Mario Vargas Llosa.

"Un libro simpático y riguroso que demuestra que la crítica literaria depende tanto del análisis como de la imaginación".

(Luis Sánchez Cuñat, Academia de la Lengua de Estados Unidos)

"Un libro indispensable que desentraña las claves para la comprensión de la obra del gran escritor peruano".

(Horacio Gago, Universidad Católica de Lima)

"Un enfoque original a conflictuales aspectos de la vida y obra de uno de los más prestigiosos autores de Hispanoamérica".

(M. Gamarra, Cervantes Publishing)

El sueño de la razón produce monstruos, de Goya. Una de las muchas ilustraciones del libro de Roy Boland.

Precio: $30 Aus. dólares. Pedidos a: Antipodas, PO Box 114, La Trobe University, Victoria 3086, Australia

Notas (cont.)

Ventana Abierta

Acaba de ser publicado en los Estados Unidos el último número de *Ventana Abierta*, revista latina, de literatura, arte y cultura, número doble (16 y 17), Primavera/Otoño 2004. Este número está dedicado a "El español en los Estados Unidos", y contiene ensayos sobre el tema de Luis Leal, Manuel Martín Rodríguez, Víctor Fuentes y Rafael Lara-Martínez, además de las habituales secciones de narrativa, testimonio y poesía, con textos de Rima de Vallbona, Jorge Kattán Zablah, Allen W. Phillips, Rolando Hinojosa-Smith, Guillermo Menocal, Consuelo Hernández, Horacio Peña y otros.

Más información sobre esta publicación, diríjase a:

Mario Bencastro, Director, *Email:* mcastro@rcn.com Internet: http://users.rcn.com/mcastro

o Víctor Fuentes. *Email:* fuentes@spanport.ucsb.edu

Concurso literario Alberto (Pocho) Domínguez

En memoria de quien fuera uno de los pioneros de la radio en castellano en Australia, como reconocimiento a su continuo apoyo y promoción de toda obra benéfica de la comunidad de habla hispana, y con el objeto de estimular la creación literaria en nuestro idioma, se convoca en Sydney, Australia, a este primer certamen literario de cuento y poesía con las siguientes

BASES

1. Podrán participar personas de cualquier nacionalidad y lugar de residencia, siempre que sus trabajos sean en idioma español. **NOTA: Habrá dos categorías: Una para los residentes en Australia y otra para los residentes en el exterior.**
2. **Modalidades:** El concurso se convoca en las modalidades de cuento y poesía.
3- Los participantes podrán enviar un solo trabajo de cada modalidad, el que deberá ser inédito y no habrá recibido premio alguno en otro concurso.
4. De cada cuento o poesía se enviarán cuatro copias perfectamente legibles, que serán mecanografiadas (o computadora) a doble espacio por una sola cara, grapados en en la esquina superior izquierda, firmadas **únicamente** con seudónimo. Trabajos escritos usando solo letras mayúsculas no serán aceptados.
5. **Modalidad cuento:** La extensión del relato será como mínimo de dos páginas y como máximo de ocho. El tema será libre.
6. **Modalidad poesía:** La extensión del poema será como mínimo de 24 versos y como máximo de 80. El tema será libre, pero el estilo deberá estar comprendido en lo que se ha dado en llamar poesía ciudadana, por ser éste el estilo que daba nuestro homenajeado a sus programas radiales. (**Solo a título de ejemplo y no como modelo**, se puede citar la poesía de H. Gagliardi, R. Bianco, las letras de algunas canciones de A. Zitarrosa, E. Santos Discépolo y H. Manzi.
7. **Presentación:** Los trabajos deberán enviarse a: **Concurso Literario** – PO Box 826 Fairfield N.S.W. 2165, Australia, en un sobre que contenga las cuatro copias y un sobre cerrado en cuyo exterior figure el título del trabajo y el seudónimo del autor. En su interior, una hoja donde conste el título del trabajo y el seudónimo nuevamente, además del nombre, dirección y teléfono del autor. Este sobre no será abierto hasta tanto el jurado haya decidido cuáles trabajos son los ganadores.
8. Plazo de presentación: desde la publicación de estas bases en la prensa de habla hispana hasta el día 1**8 de julio de 2004**. No se aceptarán trabajos pasada dicha fecha.
9. **Jurado:** El jurado estará compuesto por tres personas de reconocida solvencia en el tema, y un delegado del grupo patrocinador que organizará la reunión final con los panelistas. Sus nombres se darán a conocer al día siguiente de vencido el plazo de presentación.
10. **Premios:** Para cada categoría y para cada modalidad habrá un Primer Premio que consistirá en un **Trofeo alusivo** y un pergamino; un Segundo Premio que consistirá en una **Plaqueta y un pergamino**, y un Tercer Premio que consistirá en un **Certificado**. El jurado podrá, si lo considera oportuno, otorgar menciones honoríficas a los trabajos que no habiendo obtenido premio tengan méritos que lo justifiquen.
11. Los nombres de los ganadores se darán a conocer en la ceremonia de entrega de premios que tendrá lugar el **domingo 29 de agosto de 2004**, en la fiesta anual que realiza Uruguayos Unidos. El comité hará llegar los premios a quienes no puedan estar presentes ese día.
12. Los trabajos que no cumplan con estas bases serán descalificados. Los fallos serán inapelables. La participación en el concurso implica la aceptación de estas bases. No se mantendrá correspondencia con los participantes. El Comité se reserva el derecho de publicar las obras presentadas. Por consultas llamar a los teléfonos (02) 9724 2275 – (02) 9750 8320.

Comité organizador

Países en los que hay suscriptores de Hontanar hasta el momento

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Inglaterra, Israel, Italia, Méjico, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Uruguay, Venezuela. Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

Si usted vive en un país que no figura en la lista precedente, ¿sería tan arnable de indicarnos cuál es?

Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos visite

"Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

http://letras-uruguay.espaciolatino.com/

Dirigida por Carlos Echinope

¡Renovada continuamente!

Centenario de Salvador Dalí

El 11 de mayo se cumplieron 100 años del nacimiento, en Figueras, España, de Salvador Felipe Jacinto Dalí, uno de los más influyentes pintores españoles del siglo XX.

A los 12 años de edad Dalí vio sus primeros cuadros de modernismo y decidió iniciarse en la pintura. Comenzó a estudiar en la escuela Municipal de Dibujos en Figueras con el profesor Juan Núñez. En 1917 había tenido su primera exposición en el piso de la familia. El siguiente año tuvo dos exposiciones más, esta vez en el Teatro Municipal, que ahora es el Teatro Museo de Dalí.

En la década de 1920 dos eventos propiciaron el desarrollo de su propio estilo que le daría renombre universal. El descubrimiento de los escritos de Sigmund Freud sobre el significado erótico de las imágenes en el subconsciente, y su afiliación al grupo denominado Paris Surrealistas, un conjunto de artistas y escritores que buscaba establecer la "realidad mayor" del subconsciente del hombre sobre su raciocinio.

Para representar imágenes de su subconsciente, Dalí comenzó a estimular estados alucinatorios en sí mismo sin drogas, por medio de una psicosis que él describía como paranoia crítica.

Una vez que Dalí dominó dicho método, su obra evolucionó en forma rápida, y comenzó a producir obras que revelaban un artista en la madurez de su estilo.

Leda atómica – Dalí

Conoció e hizo amistad con Luis Buñuel, con quien produjo dos filmes, *Un perro andaluz* (1928) y *La edad de oro* (1930), los que contenían imágenes grotescas de todo tipo. En 1929 Dalí conoció a Gala Eluard que estaba casada con el poeta francés Paul Eluard. Ella se convertiría en el amor de Dalí y su inspiración.

En 1941 Dalí anunció su intención de convertirse en clásico y adoptar el balance y serenidad característicos de Rafael. Sin embargo, desde ese año hasta 1948 vivió con Gala en Nueva York, donde se dedicó al diseño de escenarios teatrales, joyas e interiores. A partir de 1950 sus obras se dedicaron a temas religiosos, siendo su famoso y original *Cristo*, una de las que le dio más popularidad.

En 1982 la muerte de Gala dejó a Dalí con una gran depresión. Años después su salud se fue deteriorando y el 23 de enero de 1989 murió a causa de un paro caríaco.

En 1990 una exhibición de más de 100 obras de Dalí inauguró el Museo de Bellas Artes de Montreal. En varias ciudades existen museos dedicados exclusivamente a su vasta obra. En estos meses se están celebrando en muchas ciudades del mundo exposiciones y eventos recordatorios sobre la vida y obra de un artista que dejó su huella. ●

Entrevista con Silvia Vélez

POR JULIO ELBIO PENA

Silvia Vélez, artista plástica colombiana radicada en Australia, ha exhibido en Australia y en Colombia. Representante de un arte contemporáneo que se caracteriza por exponer y responder a los problemas sociales, gentilmente accedió a esta entrevista.

JP – Silvia, háblame de tu trabajo artístico.

SV –Me interesa fundamentalmente todo el proceso consciente e inconsciente que transforma signos/símbolos a mensajes/significados. En el siglo XXI tenemos una destreza visual hiper-desarrollada. La fotografía es un medio "universal" en su lectura. En mi trabajo artístico me interesa cuestionar estos supuestos y en cada trabajo trato de introducir un tipo de "tartamudeo" visual: cuando entiendes qué es lo que estoy mirando, cambia el mensaje. Filosóficamente no considero el trabajo artístico como una actividad separada de la vida diaria; para mítodas las actividades desde políticas hasta domésticas, tienen componentes artísticos estéticos. Así pues, no considero que mi trabajo artístico sea solo lo que termina en la pared de una galería.

JP – En tus trabajos muestras el sufrimiento de muchos colombianos, ¿Puedes explicar por qué? ¿Contienen elementos políticos?

SV – El sufrimiento colombiano, latinoamericano, global… me parece espantoso cómo esa destreza visual de la que hablo, quiere decir que igual como reconocemos la miseria podemos descartarla. Porque de Colombia siempre me han llegado imágenes que me molestan. Y a la distancia ves con más cuidado cosas que cuando estás en el medio de toda esa violencia no puedes ver. Yo no quiero "usar" la violencia, volviéndola estética, pero sí quiero tratar de que no nos anestesiemos a ella. Y político… es lo que está representado y lo que está ausente. Es un acto político tanto mirar una foto violenta como ignorarla. Yo soy de una generación que siente la necesidad de justificar un privilegio. Tuve una educación privilegiada y una familia activa política y cívicamente.

JP – ¿Te sientes comprometida con el pueblo colombiano?

SV – Bueno, lo de colombiano es coincidencia, uno no escoge donde nace. Pienso que el "patriotismo" es un mecanismo de identidad bastante cuestionable. Yo desde aquí ¿qué puedo hacer por Colombia? Muy poco. Pero sí insisto en que sigo mirando, sintiendo... tratando de entender. Yo me siento comprometida con un sentido básico de humanismo, pero obviamente mi conexión con Colombia es fuerte. Mi familia esta toda allí, y la cultura es una herencia que queda siempre.

JP – ¿Por qué elegiste la fotografía como medio de expresión?

SV – Porque creía que no podía dibujar ni pintar, así que pensé que la fotografía podía ser el medio para una persona … sin talento.

JP – ¿Qué otros medios usas? Por ejemplo instalación ...

SV – Escultura, dibujo, objetos encontrados... depende de la idea. En la escuela de arte hay una división bastante artificial entre departamentos, medios, y eso restringe mucho. Pienso que es necesario no definirse por un solo medio. Lo que cuenta es la idea de lo que estás haciendo.

JP – ¿Por qué elegiste Australia para vivir?

SV – Mi madre es australiana, pero lleva muchos años en Colombia. Yo crecí oyéndole decir cómo esto era el paraíso terrenal. Ella todavía no aceptaría que aquí hay racismo, etc. Yo quería estudiar arte y en Colombia es difícil, no hay apoyo institucional, así que decidí venirme la noche en que la mafia del narcotráfico asesinó al candidato presidencial Galán en 1989. Fue espantoso. Allá decimos a cada rato "ahora sí tocamos fondo", pero en ese momento sentí que era real, no podía estar peor la situación. Pero, claro, está peor.

JP – ¿Cuándo comenzó tu interés por ser artista?

SV – Supongo que con la primera experiencia de plasticina en kinder! ▶

Mi familia quería que todos hiciéramos carreras "productivas". Yo hice mi primera carrera en la Universidad de los Andes y luego en el Bentley College de Boston y trabajé casi diez años en consultoría de sistemas ¡lo más tedioso botar el tiempo así! Pero con ese trabajo pude viajar y ver otras cosas.

JP – ¿Cuáles son los factores más importantes que han influido en tu carrera artística?

SV – Crecer viendo tanta violencia y la enorme desigualdad lo marca a uno para siempre. Mi padre trabajó mucho tiempo en un proyecto de reforma agraria, así que en casa siempre se discutía la política, la economía etc. Y para mí el arte es una forma de comunicar todo esto.

JP – ¿Te sientes influenciada por algún artista? ¿Latinoamericano?

SV – Me encantan cantidad de artistas. Doris Salcedo (colombiana) Mona Hatoum (libanesa) Mary Kelly (inglesa) Christian Boltanski (francés) Malangatana (Mozambique) y otross pero todo lo que uno ve le influencia de alguna forma.

JP – ¿Se relaciona tu arte con el de otros artistas latinoamericanos?

SV – Supongo que sí, con los artistas que están involucrados con lo político. En Colombia muchos artistas piensan que no es patriótico mostrar lo feo y que el tema de la violencia es oportunista. Muchos, en negación total, trabajan temas abstractos, estéticos, en fin, lo que no consideran político. Yo argüiría que esa posición es también política y refleja una condición de amnesia colectiva que hace al latinoamericano vivir para el momento, así el vecino se muera de hambre. Pero no quiero tener una posición moralizante, pues todas las expresiones artísticas son válidas y necesarias....

JP – ¿Crees que los artistas de origen latinoamericano radicados en Australia pueden desempeñar un papel importante en el arte australiano de hoy?

SV – Mira, de donde vengas si te lo propones puedes hacer algo, pero pienso que lo de "papel importante" no es cuestión de volverse estrella porque el arte de verdad es sobre todo una pasión, un compromiso muy intenso y muy privado y es el proceso lo que importa, no el construir algo para el ego... ¿Me explico? En general pienso que insistir en la definición de una persona por su descendencia (ya sea aborigen, asiático o latino) limita y encajona un poco.

JP – Muchos artistas latinoamericanos han dejado su país para radicarse en Australia trayendo sus experiencias. ¿Crees que al mezclar esa experiencia con ideas nuevas, el arte australiano se beneficiará? Quizás haga cambiar ese afán por copiar lo europeo…

SV – Sí, la vida es toda una mezcla o, como diríamos en Colombia, un "ajiaco". Yo soy colombiana, sí, pero también soy mujer, madre ....en fin, a veces tengo más en común con mi vecina aquí que con otro colombiano… Es decir, yo creo que todas las categorías limitan y homogenizan. Para empezar, el concepto de latinoamericano es simple. ¿Es igual un colombiano educado en Harvard a un indio que no puede firmar su nombre? Ambos, son latinoamericanos, pero podían ser de dos planetas distintos. Pienso que es peligroso volverse muy romántico, nostálgico sobre la cultura porque en la mayoría de Latinoamérica se viven toda clase de apartheids. Por ejemplo, las molas que uso para el trabajo típico son una artesanía que hace a cualquier colombiano llorar por su tierra, pero, qué ironía, son hechas por mujeres subempleadas, en condiciones terribles, sólo para construir una idea "exportable". Un buen libro que habla sobre este tema es *Culturas híbridas*, de Nestor García Cancilini.

Sobre el tema de copiar arte europeo, no creo que eso suceda tan directamente. Igual el modernismo ha utilizado muchísimo el arte indígena y los diálogos generan nuevas formas. Pero, sin ser cínica, hoy el artista que quiere exhibir tiene que producir trabajo que hable un lenguaje comercial/internacional y son las fuerzas del mercado que producen un arte contemporáneo homogéneo. No tanto ya Europa vs. Latinoamérica etc. Y también cantidades de curadores andan buscando cosas nuevas «auténticas» y re-exhibiéndolas en un contexto contemporáneo, eso para mí tiene otros problemas. Muchos historiadores hoy proponen que el modernismo latinoamericano se produjo como una forma única y no copia. Ver Gerardo Mosquera -Vallejo, Frida Kahlo etc.; o los excelentes escritos de Marta Traba.

JP – Estás preparando un trabajo para la Biennial en Adelaide. ¿De qué se trata?

SV – El trabajo ya lo hice, está en Adelaide y es una pared de notas "post-it" con dibujos digitales de las protestas de hace un año contra la invasión a Irak. ●

Julio Elbio Pena está finalizando dos cursos en la Universidad de Western Sydney: Bachelor of Fine Arts and Graduate Diploma in Languages (Spanish).

El anestésico

Compila Montaraz

Estimados amigos:

Este mes me han reducido la columna a media página. Protestaré por escrito. Por sugerencia de un amable lector a quien le agradó de la anécdota de Conan Doyle, vais a leer otras que según parece son verídicas y le ocurrieron a gente famosa. Luego tendréis una o dos historias más o menos graciosas, según el ánimo que tengáis, pues no siempre algo que pretende ser gracioso nos hace gracia, y a veces es una historia que ya conocíamos. Pero bueno, vamos a lo primero.

Gente famosa

Rachmaninoff dijo que esto le sucedió en su infancia:

"Cuando yo era pequeño tuve que tocar en una recepción en casa de un Conde ruso, y yo para lucirme, elegí la Sonata Kreutzer de Beethoven. Como todos saben esa Sonata tiene varios impresionantes silencios. Pues estando en uno de esos, la Condesa, una dama madura y cariñosa, se acercó y palmeándome el hombro me dijo:

–Mejor toca algo que sepas bien, querido."

El gran Caruso

"Ningún hombre es tan bien conocido como él cree," dijo una vez Enrico Caruso.

"Viajaba yo en automóvil por el estado de Nueva York," continuó, "cuando un desperfecto en el vehículo me obligó a buscar refugio y ayuda en una granja cercana. Entré en conversación con el granjero, que me preguntó mi nombre, y le dije que yo era Caruso."

[Aquí debemos recordarles que para el oído de un granjero estadounidense, ese nombre sonó como *C'ruso*]

"El granjero saltó de su asiento y me estrechó la mano con emoción, diciendo:

'Jamás me habría imaginado que tendría un día en mi casa al famoso Caruso. El gran viajero, Robinson Caruso'."

Pues ahora, a una historia presuntamente graciosa:

Oui, Monsieur!

El ejecutivo neoyorquino estaba teniendo affairs con Sally, su secretaria y con Fifí, la mucama francesa. Una tarde que planeaba tener una larga velada con su secretaria, llamó a su casa, y Fifí atendió el teléfono.

–Por favor, le dices a la señora que se vaya a la cama no más. Yo iré bastante más tarde.

–*Oui, Monsieur,* –respondió Fifí sospechando lo que sucedía – ¿Y quién le digo que llamó, por favor?

HASTA LA PRÓXIMA, AMIGOS